

*ARS LONGA. ACTAS DEL VIII CONGRESO
INTERNACIONAL JÓVENES INVESTIGADORES
SIGLO DE ORO (JISO 2018)*

Carlos Mata Induráin y Sara Santa Aguilar (eds.)



REVISIÓN DE LAS FUENTES TEXTUALES DEL *ANACREÓN CASTELLANO* DE QUEVEDO*

Lúa García Sánchez
Grupo de Investigación Francisco de Quevedo
Universidade de Santiago de Compostela

1. INTRODUCCIÓN

El *Anacreón castellano*, redactado en 1609, es una de las primeras traducciones de Francisco de Quevedo (1580-1645) y la primera versión completa de la colección de *Anacreónticas* en castellano. Este corpus contiene composiciones de fechas y autores diversos, aunque a partir de la edición que hace Henri Estienne en 1554 las *Anacreónticas* se atribuyeron al lírico griego Anacreonte de Teos. Tal autoría de los poemas fue aceptada por Quevedo, como también por la mayoría de los humanistas de su tiempo e incluso en épocas posteriores.

Del *Anacreón castellano* se conservan once manuscritos. Siete de ellos fueron empleados por Blecua en su edición de 1981, última edición de esta obra. En cuanto a los cuatro restantes, no utilizados por el mencionado editor, dos fueron descritos por vez primera a finales del siglo pasado, mientras que los otros dos fueron localizados

* Este trabajo forma parte del proyecto de tesis doctoral «Quevedo, traductor de textos clásicos», dirigido por la profesora María José Alonso Veloso y financiado con la Ayuda para la Formación del Profesorado Universitario (FPU17/02936) del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades.

Publicado en: Carlos Mata Induráin y Sara Santa Aguilar (eds.), «*Ars longa*». *Actas del VIII Congreso Internacional Jóvenes Investigadores Siglo de Oro (JISO 2018)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2019, pp. 137-149. Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 50 / Publicaciones Digitales del GRISO. ISBN: 978-84-8081-637-3.

por mí recientemente. Además se han registrado hasta doce ejemplares de la primera edición, que no se imprimió en vida de Quevedo sino de forma póstuma, en 1794.

2. MANUSCRITOS

En cuanto a los once testimonios manuscritos del *Anacreón castellano*, cabe destacar que al menos dos —Biblioteca Nacional de Nápoles XIV.E.46 y Biblioteca Nacional de España 17.529¹— son del siglo XVII y siete del siglo XVIII², mientras que el manuscrito de Évora tiene dos tipos de letra: uno del siglo XVII y otro del siglo XVIII.

En primer lugar enumeraré y describiré los siete manuscritos ya conocidos, y a continuación los nuevos testimonios.

El primer manuscrito consignado por Blecua es el de la Biblioteca Nacional de Nápoles, que cuenta con la signatura XIV.E.46 y fue descrito también por Miola³, Ettinghausen⁴ y Rey⁵. Se trata del conocido testimonio de las silvas de Quevedo parcialmente autógrafo. Sobre su portada cabe destacar que incluye la leyenda «Nihil ad me», presente en otros seis manuscritos —Biblioteca Nacional de España 17.529 y 4.065, Biblioteca de Castilla-La Mancha 472, Biblioteca Pública de Évora CXIV/1-3, British Museum Egg. 558 y Biblioteca de la Fundación Bartolomé March B101-A-11— y en la *princeps*, de 1794. Es un 4.º encuadernado en pergamino y presenta letra del siglo XVII copiada por varias manos. Además constan el *ex libris* del Conde Bernardino de Bolza y al menos cuatro filigranas distintas. El volumen contiene el *Anacreón castellano*, la traducción quevediana del pseudo-Focílides, silvas y el «Poema heroico a Cristo resucitado».

¹ El manuscrito XIV.E.46 de la Biblioteca Nacional de Nápoles se corresponde con el que la edición de Blecua identifica con la sigla *N*, y el testimonio 17.529 de la BNE se identifica con la sigla *A*.

² Biblioteca Nacional de España 4.065, 18.308 —identificados con las siglas *B* y *C*, respectivamente, en la edición de Blecua— y 4.077; Biblioteca de Castilla-La Mancha 472 —*T*, en la edición de Blecua—; British Museum Egg. 558 —*M* en Blecua—; Hispanic Society B3540; y Biblioteca de la Fundación Bartolomé March B101-A-11.

³ Miola, 1895, pp. 46-49.

⁴ Ettinghausen, 1972, p. 211.

⁵ Rey, 2006, p. 262.

Sobre el *Anacreón* Blecua indica que es una «copia de un autógrafo, de gran interés, pero ilegible en muchos trozos»⁶.

También tiene letra del siglo XVII el manuscrito 17.529 de la Biblioteca Nacional de España, el cual, como evidencia el sello de la portada, perteneció a Pascual de Gayangos (1809-1897), quien lo adquirió en Londres. La portada de este manuscrito presenta también la leyenda «Nihil ad me», que dibuja un cuadrado en blanco que ocuparía previsiblemente el globo presente en los otros seis manuscritos que la contienen. Además, en el título —ANACREON CASTE / llano con Paraphrasi, y comen / tarios. / Por D. Francisco Gomez / de Quevedo Castellano— se repite el calificativo «castellano», como ocurre en hasta tres de estos manuscritos (Biblioteca Nacional de España 4.065, Biblioteca de Castilla-La Mancha 472, y Biblioteca de la Fundación Bartolomé March B101-A-11).

El manuscrito 17.529 es un volumen en 4.º encuadernado en pergamino verde con hierros dorados y cortes jaspeados en rojo y verde. Contiene solamente el *Anacreón castellano*, que ocupa los folios 1-101, con foliación en tinta, y fue copiado por una sola mano, excepto los folios 1-3v, que tienen otra letra. Según Buendía, este manuscrito perteneció a la Real Biblioteca de Madrid, de donde lo habría extraído Francisco Patricio Berguizas para la edición de 1794, y no volvió a dicha biblioteca⁷.

Otro manuscrito de la Biblioteca Nacional en el que se conserva el *Anacreón castellano* es el que contiene la signatura 4.065. Se trata de un códice de 320 folios que forma parte de una colección de tres volúmenes y fue copiado por dos manos en 1724 para Juan Isidro Fajardo, como muestran su firma y la nota autógrafa en el vuelto de cada portada, que indica: «Los papeles contenidos en estos tres tomos de obras no impresas de D. Francisco de Quevedo los ha juntado mi curiosidad y cuidado. Año de 1724». Los otros dos volúmenes de esta colección del siglo XVIII son los manuscritos 4.066 y 4.067.

El manuscrito 4.065 está encuadernado en pergamino con cortes jaspeados y en el lomo se lee: OBRAS / No Impresas / DE / D. Francisco / de Quevedo / I. Y en la portada: OBRAS. / Manuscritas de / Don Francisco, / DE / Quevedo, / y Villegas / CAVALLERO DEL / Orden de Santiago. Tomo I.

⁶ Blecua, 1981, p. 241.

⁷ Buendía, 1966, p. 1167.

Tras la tabla de contenidos se encuentra la portada del *Anacreón*, en la que también se reproduce la leyenda citada anteriormente alrededor del globo. Esta portadilla está realizada en dos colores, negro y rojo, y presenta un filete de color rojo. La foliación está hecha a lápiz en números romanos del I al IV para la portada del volumen, la tabla, la portadilla del *Anacreón* y sus preliminares, y del 1 al 320 en números arábigos para el resto. Además del *Anacreón*, que ocupa los folios 1-63v, estos tres tomos contienen otras obras de Quevedo, como *Grandes anales de quince días* (fols. 64-127v), *Lince de Italia u zahorí español* (fols. 167-203) o *La rebelión de Barcelona* (fols. 227-244v), entre otras.

El siguiente manuscrito, también de la Biblioteca Nacional de España, tiene la signatura 18.308 y es un volumen facticio. En el lomo puede leerse: QUEVEDO / BUTRON / Y / OTROS / Yngenios / OBRAS / Manuscritas. En la portada consta el siguiente título: Obras de Quevedo, / Butrón y otros Inge / nios. Este volumen contiene 338 folios, y en el folio 179 comienza un impreso. Cuenta con una foliación a lápiz [2] 3-338, y los folios 101-132 y 133-168 tienen otra numeración a tinta, 49-80 y 9-44, respectivamente. Está encuadernado en pergamino con resto de correíllas y tiene varios tipos de letra del siglo XVIII. Este manuscrito también perteneció a Gayangos, como evidencia el sello de la portada en color rojo.

La contracubierta anterior contiene lo siguiente: notas a lápiz, la mayoría tachadas; un *ex libris* con un león y la leyenda «Sub robore virtus», que se corresponde con el *ex libris* de Frederick William Cozens (1819-1889), un famoso coleccionista de libros; lo que parece un recorte del registro en un catálogo de este volumen con el número 166 y, debajo, a lápiz «from Dr. Wellesley's library Oxford», que parece aludir a Henry Wellesley⁸. La portada contiene una nota a la derecha en inglés sobre Quevedo⁹ y debajo de esta, en el centro y en color rojo, se indica, también en inglés, que este comentario se debe

⁸ Henry Wellesley (1794-1866) fue un académico británico y coleccionista de arte que ocupó altos cargos en la Universidad de Oxford.

⁹ «Quevedo was born at Madrid in 1570. He satirized the Count D'Olivares prime minister to Philip the fourth from which he suffered imprisonment, some of his poems have been published and others remain in MS. Some of the papers contained in this volume were probably of the latter description and, if so, make the book curious and valuable». La transcripción que propongo no es segura en «the papers» y «latter description».

a Wellesley. Además, el manuscrito contiene otras notas en inglés en los folios 3 y 51. En este manuscrito se conservan dos traducciones de Quevedo, el *Anacreón castellano* (fols. 3-50v) y *Lágrimas de Jeremías castellanas* (fols. 51-67v) y, a continuación, seis de sus tratados religiosos: *Declamación de Jesucristo* (fols. 67v-74v), *Sobre las palabras que dijo Cristo* (fols. 75-79), *Lo que pretendió el Espíritu Sancto* (fols. 79-81), *Homilía de la Santísima Trinidad* (fols. 81-82v), *Homilía a la Santísima Trinidad* (fols. 82v-92) y *La primera y más disimulada persecución de los Judíos* (fols. 92-96v). Tras esta última obra, se copian poemas de Quevedo (fols. 97-131) y de otros autores. Los impresos que siguen a estos textos manuscritos son una colección de obras funerales por la muerte de la reina María Luisa de Saboya¹⁰, una descripción de las exequias por la muerte de Carlos II, de Antonio de Zamora¹¹, una oración fúnebre (fols. 244-259v), la obra *Reprobación de la aprobación: defensa crítica y expresión apologética en que se demuestra el debido uso del título con que se nombran los monjes venerando siempre el que practican los mendicantes*, de Isidoro Francisco Andrés (fols. 260-289v) y la *Conquista del Reino de Nápoles por su rey don Carlos de Borbón* de Diego de Torres y Villarroel (fols. 290-338v).

También contiene el *Anacreón castellano* el conocido manuscrito de la Biblioteca Pública de Évora CXIV/1-3. Lleva por título *Obras en verso de don Francisco Gómez de Quevedo y Villegas, cauallero del hábito de Santiago*. Está encuadernado en pergamino y presenta dos tipos de letra: en la primera parte del manuscrito se emplea letra del siglo XVII y en la segunda parte, letra del siglo XVIII, pues fue copiada en 1728 por José de Crus e Sylveira en Lisboa. Cabe señalar que debajo del título mencionado hay una anotación que parece aludir a su poseedor y segundo compilador: «De D. An^{ta} Cn^a». Este manuscrito contiene poemas, el *Anacreón* (fols. 144-412) —bajo el título: Anacreonte Castellano / Comparafassi y Comen / tarios de don Fran^{co} / Gómez de

¹⁰ Breve, cuanto melancólica congerie de las obras funerales, con que llorosamente fina y justamente llorosa la muy leal imperial coronada villa de Madrid adornó las Reales Exequias que el día 29 de Mayo de este año de 1714 dedicó dolorida y consagró afectuosa a las augustas florecientes pavesas de nuestra difunta soberana Dña. María Luisa Emanuel de Saboya (fols. 179-196).

¹¹ Fúnebre numerosa descripción de las reales exequias que a nuestro difunto católico monarca don Carlos II (que Dios tiene) consagró la siempre leal coronada villa de Madrid en el convento real de santo Domingo desta corte el día diez y siete de diciembre deste presente año de 1700 (fols. 198-243).

que / vedo—, *Phocílides*, *La Perinola*, entremeses, *Obras del padre Vicentino professo de la orden de San Benito* y un *Cuaderno de varias curiosidades*. En esta copia del *Anacreón* se ha añadido, tal vez con distinta caligrafía, el soneto de Góngora «Anacreonte español, no hay quien os tope» y, tras este, se copia la cita de Marcial con la que Quevedo cierra su traducción. A continuación, se copian el dibujo del globo con la leyenda «Nihil ad me» y la cita en latín que en los demás manuscritos aparece en la portada.

Otro manuscrito del *Anacreón castellano* se conserva en la Biblioteca de Castilla-La Mancha y lleva la signatura 472. En el lomo puede leerse: 4 / Obras de / Quebedo / 61. En la portada consta también el dibujo del globo en torno al cual aparece la leyenda «Nihil ad me». Además, contiene el siguiente *ex libris* manuscrito con la misma letra: «Ex M.S. Emanuel Diez ab Angulo». Este manuscrito presenta una segunda portada: Anacreonte / Traducido y paraphraseado con / breves Comentarios, ya emmen- / dando, ya ordenando ya de- / clarando el Original Grie- / go. / Por Dn. Francisco Gomez de / Quebedo Montañes. La letra es del siglo XVIII, pero una de las hojas de guarda contiene un índice incompleto de los contenidos del volumen con letra posterior. Está encuadernado en pergamino con una anotación en color rojo en la cubierta y, además del *Anacreón* (fols. 1-102), el manuscrito contiene otras obras de Quevedo como *Doctrina moral*, *La Perinola* o *Grandes anales*, entre otras.

Por último, el manuscrito del British Museum con la signatura Egg. 558, del siglo XVIII, que lleva por título *Anacreón castellano y otras obras de erudición*. Este manuscrito fue descrito por Gayangos¹². Según Blecua, se trata de una «copia muy incompleta»¹³, que cuenta con 156 folios.

En cuanto a los nuevos testimonios que se suman a la nómina de manuscritos del *Anacreón*, cabe señalar que, como se indicaba antes, a finales del siglo XX se produjo el hallazgo de dos nuevas fuentes manuscritas. No obstante, como no se han publicado nuevas ediciones críticas de la obra desde entonces, no han sido cotejados ni se ha establecido su relación textual con los anteriores. Los otros dos nuevos manuscritos que se presentan en este artículo no eran conocidos hasta ahora.

¹² Gayangos, 1875, I, p. 110.

¹³ Blecua, 1981, p. 242.

El octavo testimonio manuscrito del *Anacreón*, que no pudo ser empleado por Blecua y que catalogó Pérez Cuenca¹⁴, pertenece a la Biblioteca Nacional de España, por lo que son ya cuatro los manuscritos del *Anacreón* en esta biblioteca. Se trata del manuscrito 4.077 (*olim* M 345). En la portada se lee el siguiente título: Vida / y / Elegancias Poéticas / Del / Lyrico Poeta Griego Anacreonte / traducidas de su original / al castellano / Por D. Francisco Gomez de Quevedo. La letra es del siglo XVIII. La encuadernación es holandesa en 4.º y contiene 76 folios con foliación a lápiz. Además se indica que procede de la biblioteca del IV duque de Uceda, Juan Francisco Pacheco Téllez Girón (1649-1718)¹⁵.

En este manuscrito, que contiene solamente el *Anacreón*, se copian la «Advertencia» (fol. 2), la «Vida de Anacreonte» (fols. 3-11v) y las traducciones de los cincuenta y siete poemas, pero no se recogen la dedicatoria al duque de Osuna, los poemas preliminares, el primer verso de cada poema en griego a modo de epígrafe, como ocurre en otros manuscritos, ni los comentarios de Quevedo. Sí se incluyen, en cambio, los poemas «Vivamos, Lesbia, y amemos» de Catulo, «Siendo furor el amar», de Julio Escalígero y «Preguntas que cuantos besos» de José Escalígero.

Plata Parga dio noticia del otro manuscrito, custodiado en la Biblioteca de la Fundación Bartolomé March, de Palma de Mallorca¹⁶. Se trata del manuscrito B101-A-11, que cuenta con anotaciones en los márgenes de al menos dos manos. En la portada se lee: Anacreon / Castellano / Con / Paraphrasi y Comentarios / por / Don Francisco Gomez / de Quevedo / Castellano. Este manuscrito se encuentra entre los códices de Iriarte, como se indica en el lomo: «Iriarte MSS». Aunque el volumen contiene otras obras, en el lomo también puede leerse: Don F. Gómez / de Quevedo / Anacreón / castellano. En la parte inferior, en un tejuelo, consta el número 10.765, el cual parece

¹⁴ Pérez Cuenca, 1997, p. 127.

¹⁵ En el catálogo de manuscritos de 1692 que realizó el bibliotecario del duque de Uceda para el traslado de su biblioteca de Palermo a Madrid aparece relacionado un testimonio del *Anacreón castellano*. Para estos datos, pueden consultarse los estudios de Fernández Pomar, 1966 y 1976, y Andrés, 1975, así como las revisiones de Martín Velasco, 2009 y 2015.

¹⁶ En este mismo testimonio Plata Parga encontró las *Controversias de Séneca*, un texto quevediano hasta entonces perdido. Plata Parga 2000a, p. 390, 2000b, p. 299, y 2001, p. 209.

aludir, como señaló Plata Parga¹⁷, a la colección de manuscritos de Thomas Phillipps¹⁸. Plata Parga¹⁹ identifica el papel como genovés por la filigrana del escudo de armas flanqueado por dos grifos o dragones, el cual se empleó en España entre el último cuarto del siglo XVII y la primera mitad del XVIII²⁰. Aunque el volumen no cuenta con foliación original, tiene paginación moderna a lápiz. La copia del *Anacreón* ocupa los folios 7-207, y la extensión del manuscrito es de 323 folios.

En cuanto a los dos manuscritos de reciente localización, aún los estoy estudiando de forma exhaustiva, por lo que no me es posible ofrecer datos precisos. Sí puedo referirme brevemente a uno de ellos, conservado en la biblioteca de la Hispanic Society de Nueva York. Se trata de un manuscrito del siglo XVIII con la signatura B3540. El manuscrito contiene 241 folios y carece de numeración; el *Anacreón* ocupa los folios [1]-[95], tras los cuales se copian otras obras. No tiene portada, pero sí contiene la «Advertencia» y la «Vida de Anacreonte». Este manuscrito no presenta ninguna indicación que aluda a sus poseedores. Sin embargo, puede observarse la siguiente marca de encuadernador: «A Orleans Chez Sestre Leblond N° 319». Cabe destacar además que la Hispanic Society obtuvo este manuscrito en 1987 del librero madrileño Estanilao Rodríguez.

3. IMPRESOS

Como adelantaba, durante el siglo XVII no se llevó a cabo ninguna impresión del *Anacreón castellano*, sino que la primera edición impresa es póstuma, pues data de finales del siglo XVIII, concretamente de 1794.

He localizado once ejemplares de la *princeps*, impresa en el taller de Antonio de Sancha, en Madrid y se conserva al menos otro en una librería madrileña, la librería Bardón²¹.

¹⁷ Plata Parga, 2001, p. 209.

¹⁸ *Catalogus librorum manuscriptorum in Bibliotheca D. Thomae Phillipps*, 1837, p. 175.

¹⁹ Plata Parga, 2001, p. 209.

²⁰ Plata Parga, 1997, p. 60.

²¹ Biblioteca Nacional de España, U/1067 y U/9184; Universidad Politécnica de Madrid, RYA 208; Universidad Pontificia de Comillas, XVIII-11192 (*olim* 680-6, R. 300414); Museo Cerralbo, Madrid, III 747; Centro Superior de Estudios Teológicos. Seminario Mayor, León, FA.3217 (2); Biblioteca de la Universidad de

En uno de estos impresos, el conservado en la British Library, concretamente, el *Anacreón castellano* se encuentra encuadernado al final del volumen XI de las *Obras* impresas por Sancha entre 1790 y 1794. El volumen X lo formaban la *Vida* de Tarsia y las *Obras póstumas*. En el XI se publicaron las *Obras inéditas*. El *Anacreón castellano*, según Palau, constituía el último tomo de una colección completa de doce volúmenes²². Los ejemplares conservados revelan diferencias de alcance: en ocasiones el *Anacreón* se encuadernó con el tomo de *Obras inéditas*, pero no siempre se hizo así, pues algunos carecen de esta obra²³.

Cabe destacar que, como se señalaba, la portada de esta primera edición contiene una marca tipográfica que consta en siete manuscritos²⁴: se trata del globo rodeado por la leyenda «Nihil ad me».

Esta primera edición de la obra contiene los tres textos preliminares de Quevedo —la «Advertencia», la «Vida de Anacreonte» y la dedicatoria al duque de Osuna—, así como los tres poemas neolatinos de Luis Tribaldos de Toledo, Jerónimo Ramírez y Vicente Espinel. En ella se imprimen en primer lugar las traducciones de los cincuenta y cinco poemas precedidos de la indicación «Oda», del número correspondiente y del primer verso en griego y, tras todas estas composiciones, se incluyen los comentarios de Quevedo. Por tanto, la es-

Granada, BHR/A-004-170 (1); Biblioteca de la Provincia Franciscana de Cartagena, 6455; University of Cambridge, S743:3.c.7.6; University of New Mexico PA3865.A52 1794 c.1; y British Library, 629.i.27.

²² Palau, 1962, p. 372.

²³ Como, por ejemplo, los de la Universidad Complutense de Madrid (BH FLL 29822), Universidad de Sevilla (079(238)/225), de Valladolid (F/Bc Viñas 2296(2)), del Seminario de Vitoria de Gasteizko Seminarioa (1184907), de la Biblioteca de la Universidad de Valencia (BH X-94/025) o de la Biblioteca de la Universidad de Alicante (FL DRPS FA/0820).

²⁴ Biblioteca Nacional de Nápoles XIV.E.46, Biblioteca Nacional de España 17.529 y 4.065, Biblioteca de Castilla-La Mancha 472, Biblioteca Pública de Évora CXIV/1-3, British Museum Egg. 558 y Biblioteca de la Fundación Bartolomé March B101-A-11. Los manuscritos 4.065, 472, Egg. 558 y B101-A-11 son del siglo XVIII, pero los testimonios XIV.E.46 y 17.529 son del siglo XVII. Además, la *princeps* es del XVIII pero muy tardía, de 1794. El manuscrito 17.529 solo presenta en su portada un hueco en blanco alrededor del cual se puede leer la leyenda. Los manuscritos de Nápoles, Castilla-La Mancha y Évora contienen un dibujo similar del globo. El de Évora presenta la variante «Nichil ad me». Además de tener todos la misma leyenda, estos manuscritos, a excepción de los de Nápoles y Évora, coinciden en que repiten «castellano» tras «Quevedo» en la portada.

estructura de la *princeps* no coincide con la que presentan todos los testimonios manuscritos que conservan los comentarios quevedianos, pues estos recogen las observaciones del traductor justo después del poema al que se refieren. Por último, en la primera edición, tras los comentarios, se presentan los dos fragmentos finales que traduce Quevedo y las anotaciones a estos, que cierran la edición.

La *princeps* evidencia la tardía difusión impresa de la obra. Este hecho no disuena respecto a las prácticas habituales de Quevedo para la difusión de su obra poética: como es sabido, la edición de su poesía es póstuma, como también sucede con su *Anacreón*.

Pero existe un interesante rastro documental de un intento previo de impresión de esta traducción de Quevedo: Pedro Estala, también traductor del griego, intentó imprimir el *Anacreón castellano*²⁵, por lo cual el Consejo de Castilla solicitó un informe sobre esta traducción de Quevedo a Casimiro Flórez Canseco (1745-1816), catedrático de griego de los Reales Estudios de San Isidro desde 1777.

Flórez Canseco presenta en su informe un cotejo de algunos versos de los poemas traducidos con sus originales y censura las, para él, excesivas ampliaciones, las «incorrecciones» lingüísticas y las alteraciones del tono de estas composiciones griegas²⁶. Apoyándose en estos argumentos, esgrime que el traductor carecía de conocimientos de griego y que es preferible la versión de Esteban Manuel de Villegas, que en 1618 llevó a cabo otra traducción del pseudo-Anacreonte en las *Eróticas* o *Amatorias*. Y, a partir de esta tesis, Flórez Canseco sostiene que duda que Quevedo fuese el traductor:

... se me permitirá que yo forme el mismo juicio de estas grandes ofertas [los comentarios, el texto original y los lugares anotados] que el que hago de que se suponga esta Paráfrasis hecha por D. Francisco Gómez de Quevedo a principios del siglo anterior; esto es, de que sólo se pretende con esto alucinar a los lectores incautos é indoctos que suelen

²⁵ Hernando, 1975, p. 185. Sobre Pedro Estala, puede consultarse el trabajo de Arenas Cruz, 2003.

²⁶ La censura de Flórez Canseco puede consultarse en los trabajos de Serrano y Sanz, 1907, Rumeu, 1940, pp. 214-223, y Simón Díaz, 1971, pp. 295-306. Bénichou-Roubaud, 1960, p. 62, recuerda que Canseco fue el primer helenista en llevar a cabo un cotejo de esta traducción quevediana y que, en ocasiones, atribuyó a Quevedo modificaciones que no se debían a él, sino que partían del texto latino también empleado por el traductor. También mencionan el informe de Flórez Canseco Balcels, 1988, p. 39, y Andrés, 1988, p. 225.

calificar las obras por el nombre del autor o por el siglo en que están escritas.

Este helenista duda, asimismo, que Vicente Espinel sea el autor del poema latino preliminar que se le atribuye en la traducción. Andrés apunta que probablemente Flórez Canseco pensase que se debía a un engaño del propio Estala²⁷.

Además, Flórez Canseco señala que Quevedo no hizo ningún comentario a los poemas, lo que permite sugerir que, como adelantó Andrés²⁸, el texto que se le entregó para revisar no coincidía con el de la mayoría de los manuscritos, que sí incluyen las observaciones del traductor. Debe recordarse, no obstante, que al menos uno de los manuscritos conservados (el 4.077 de la Biblioteca Nacional de España) se copió sin los comentarios. Por tanto, cabe plantear la hipótesis de que el original manejado por Flórez Canseco tampoco los contuviese.

El informe de este helenista sobre el *Anacreón*, que data de 1786, fue negativo, y el Consejo de Castilla denegó la licencia de impresión solicitada por Pedro Estala, quien no parece haber impugnado este fallo²⁹. A pesar de esta negativa, como indicaba, la obra se imprimió en Madrid ocho años después. En 1794, según Buendía³⁰, Francisco Patricio de Berguizas (1748-1810) sacó de la Real Biblioteca el manuscrito 17.529, que hoy se conserva en la Biblioteca Nacional de España, para imprimir por primera vez el *Anacreón castellano* y posteriormente no fue devuelto a la Real Biblioteca.

Por lo tanto, en el proceso de impresión de la *princeps* del *Anacreón castellano* estuvieron involucrados dos traductores ilustrados de griego, Estala y Berguizas. El primero imprimió en ese mismo año, 1794, también en la imprenta de Sancha, su traducción del *Pluto* de Aristófanes y un año antes había impreso una versión de *Edipo Tirano* de Sófocles. En cuanto a Berguizas, era bibliotecario real y traductor, y dio a la imprenta en 1798 las *Obras poéticas de Píndaro*, traducción de las *Olímpicas*.

La información aportada en este artículo revela que, incluso las obras de Quevedo con ediciones modernas, se pueden beneficiar de

²⁷ Andrés, 1988, p. 225.

²⁸ Andrés, 1988, p. 227.

²⁹ Hernando, 1975, p. 188.

³⁰ Buendía, 1966, p. 1167.

nuevas investigaciones en torno a sus fuentes manuscritas e impresas, así como de posibles hallazgos en bibliotecas y archivos. Reconociendo la impresionante labor editorial realizada por Blecuca en torno a la poesía de Quevedo, se hace preciso seguir indagando en la transmisión textual de sus obras. Confío en que los nuevos testimonios localizados propicien un pequeño avance en el conocimiento del *Anacreón castellano*.

BIBLIOGRAFÍA

- ANDRÉS, Gregorio de, «Catálogo de los manuscritos de la biblioteca del duque de Uceda», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 78, 1975, pp. 5-40.
- ANDRÉS CASTELLANOS, Enriqueta de, *Helenistas españoles del siglo XVII*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1988.
- ARENAS CRUZ, María Elena, *Pedro Estala, vida y obra. Una aportación a la teoría literaria del siglo XVIII español*, Madrid, CSIC, 2003 (Anejos de *Revista de Literatura*).
- BALCELLS, José María, «Quevedo, traductor del griego», *Scriptura*, 4, 1988, pp. 35-42.
- BÉNICHOU-ROUBAUD, Sylvia, «Quevedo helenista (el *Anacreón castellano*)», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 14, 1-2, 1960, pp. 51-72.
- Catalogus librorum manuscriptorum in Bibliotheca D. Thomae Phillipps*, Bart., Typis Medio-Montanis, 1837.
- ETTINGHAUSEN, Henry, «Un nuevo manuscrito autógrafo de Quevedo», *Boletín de la Real Academia Española*, LII, 1972, pp. 211-279.
- FERNÁNDEZ POMAR, José María, «La colección de Uceda y los manuscritos griegos de Constantino Láscaris», *Emérita*, 34, 1966, pp. 211-288.
- FERNÁNDEZ POMAR, José María, «La colección de Uceda de la Biblioteca Nacional: nueva edición del catálogo de manuscritos», *Helmantica. Revista de filología clásica y hebrea*, tomo 27, núm. 84, 1976, pp. 475-518.
- GAYANGOS, Pascual de, *Catalogue of the Manuscripts in the Spanish Language in the British Library*, London, British Museum Publications, 1976 [1875].
- HERNANDO, Concepción, *Helenismo e ilustración (el griego en el siglo XVIII español)*, Madrid, Fundación Universitaria Española (Seminario Diego Hurtado de Mendoza), 1975.
- MARTÍN VELASCO, Margarita, *La colección de libros impresos del IV Duque de Uceda en la Biblioteca Nacional de España*, Madrid, Centro de Estudios Europa Hispánica / Editorial Calambur, 2009.
- MARTÍN VELASCO, Margarita, «La biblioteca invisible del IV Duque de Uceda (1649-1718)», *Titivillus*, 1, 2015, pp. 373-388.

- MIOLA, Alfonso, *Notizie di manoscritti neolatini, parte prima, mss. francesi, provenzali, spagnuoli, catalani e portoghesi della Biblioteca Nazionale di Napoli*, Napoli, F. Furchheim, 1895.
- PALAU Y DULCET, Antonio, *Manual del librero hispanoamericano. Bibliografía general española e hispano-americana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos con el valor comercial de los impresos descritos*, Barcelona, A. Palau, 1962.
- PÉREZ CUENCA, Isabel, *Catálogo de los manuscritos de Francisco de Quevedo en la Biblioteca Nacional*, Madrid, Ollero & Ramos, 1997.
- PLATA PARGA, Fernando, *Ocho poemas satíricos de Quevedo. Estudios bibliográfico y textual, edición crítica y anotación filológica*, Pamplona, Eunsu, 1997 (Anejos de *La Perinola*, 1).
- PLATA PARGA, Fernando, «Hallazgo de las *Controversias de Séneca* y de otros textos de prosa inéditos de Quevedo», en Elena Artaza, Javier Durán, Carmen Isasi, Jamile Lawand, Victoria Pineda y Fernando Plata (eds.), *Estudios de filología y retórica en homenaje a Luisa López Grigera*, Bilbao, Universidad de Deusto, 2000a, pp. 387-410.
- PLATA PARGA, Fernando, «Nuevas versiones manuscritas de la poesía quevediana y nuevos poemas atribuidos: en torno al manuscrito BMP 108», *La Perinola*, 4, 2000b, pp. 285-307.
- PLATA PARGA, Fernando, «Edición de las *Controversias de Séneca*, texto inédito de Francisco de Quevedo», *La Perinola*, 5, 2001, pp. 207-275.
- QUEVEDO, Francisco de, *Anacreón castellano*, en *Obra poética*, vol. IV, *Teatro y traducciones poéticas*, ed. José Manuel Blecuá, Madrid, Castalia, 1981, pp. 239-344.
- QUEVEDO, Francisco de, *Obras completas*, ed. Felicidad Buendía, Madrid, Aguilar, 1966.
- REY, Alfonso, «La colección de silvas de Quevedo: propuesta de inventario», *Modern Language Notes*, 121, 2006, pp. 257-277.
- RUMEU DE ARMAS, Antonio, *Historia de la censura literaria gubernativa en España: historia, legislación, procedimientos, tesis doctorales*, Madrid, Aguilar, 1940.
- SERRANO Y SANZ, Manuel, «El Consejo de Castilla y la censura de libros en el siglo XVIII», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 10, 1907, pp. 206-216.
- SIMÓN DÍAZ, José, *La bibliografía: conceptos y aplicaciones*, Barcelona, Planeta, 1971.